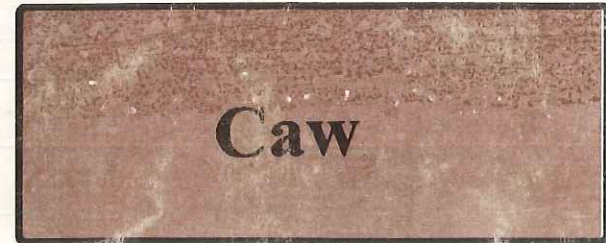


Cawandi ministeroo

Maali Laamaa
Jama foo-Anniya foo-Addin foo



CED jiiri 2ntoo



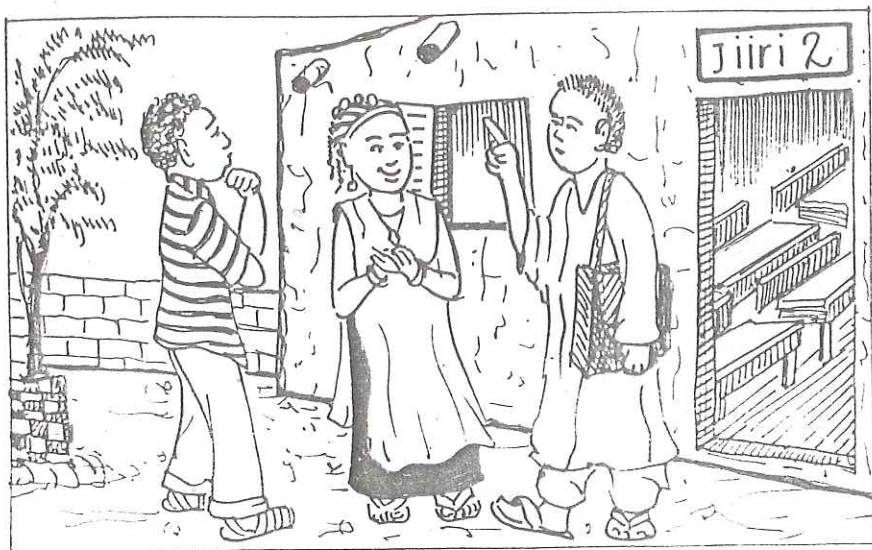
Wallafikey

Jaase		Konare
Yuusuf	Billo	Mayga
Mahammadu	Bajna	Mayga
Mawlud		Siise
Amadu		Yatara
Muusa		Izeceeguma
Bilal		Bujuma
Alasan		Mucaari
Ahuudu	O.	Mayga
Abdullay		Alasan
Aysata		Maliki
Maryam	A.	Tuure.

Biiteekey

Amadu		Sanogo
Erlas	Ag	Iswad
Umaru	Muusa	Mayga

Lokkol



Lokkol zaari jinaa

Umar : Ariya Haamidu, kaa ir ma deede.
Ni ya ay gay nda ni ! Man no ni koy !

Haamidu : ya nka dira. Ay koy hinidobay hala Bamako.

Umar : Bamako hunday ! Maali koyra beeroo !
Ni ya maa kaani !

Haamidu : Ni kay, ir cerey ra, mayyanj ka koy jine ?

Umar : I si boobo, amma Faatumata goo i ra.
Nga ne hendi, ciya a se.

Haamidu : He-e-e ! Faatumata, kaa ne.

Faatumata : War ga ban, Umar nda Haamidu.

Umar : Faatumata, war jiiroo alfagaa ti may ?

Faatumata : Boro taaga no. Ay si maanoo bay.
Amma a ga hima boro yayna.

Haamidu : Zankaa kanj goo ay jere, waynakanj
boro no. A si maa ba ir sennoo.

Faatumata : De taka foo nd'a ga caw ?

Haamidu : A sii nda taali, jirbey wey da nda cere
game a ra maa.

Umar : Londoo kara. Ir ma willi kilaasey ra.

Denden

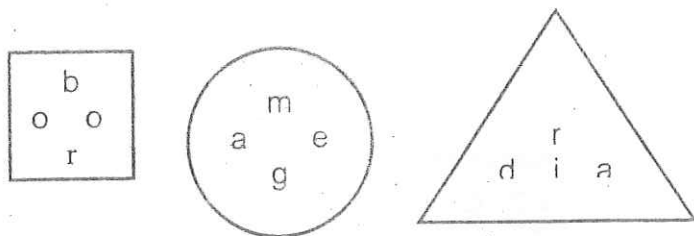
I. Häayaney wey zaabi

1. Macin se Haamidu koy Bamako ?
2. Man boro ti zankaa kanj ga goro Haamidu jere ?
3. Macin no Faatumata alfa taagaa ga hima ?
4. Waati foo no Umar, Faatumata nda Haamidu willi ngi kilaasey ra ?

II. Cimi wala taari

- Haamidu koy hinidobay Mowti.
- Faatumata mana koy jine.
- Faatumata jiiroo cawandikaa, boro taaga no.
- Cawkaa kanj goo Haamidu jere ga maa soñay senni.

III. Harfey wey dam cere ga ka duu kalima



IV. Kalima yawey wey hantum ni walhaa ga

Cere, jiiri, alfa, Maali, zanka.



Haalidu hugoo borey

Haalidu nda wandoo cere boroyan no, hasaa izewoyoo no. A mma tee a se baase. I gay ka hijji, za Haalidu caw ka ben. Hō, Haalidu goo nda jiiri woyguu cindi hinka, Haažara goo nda jiiri waranza cindi iddu. Izaaru hinka nda izewoy foo ti ngi zankey.

Haalidu baaba ga huna. A goo a do. Ba kan a ti arkusu, a ga dira bila sarjilla. Money si dii haya kal'a ma moodiji dam. Cee booboyan haamawey ga ngi kaaga dijey tuku, i ga tuwoo kaa a jine wala i ma fuulaa kaa boroo ga.

Haalidu naa zen, amma boroo mana kaaray jina. A ga Irkoy saabu. Hala hō, a goo nga goy zeenaa ra kan ti day-day neereyan. Haalidu izey kul goo lokkol.

Woyoo kan ti Halimatu ga hanse ka lakkal dam cawyanoo se. Woo ti sibiloo kan se hugoo borey kul ga bag'a.

Nda lokkol daaba, Haalidu zankey kul ga koy koyraa ra ka hinidobay. Noo din, i ga dii ngi saakammawey *, ngi baaba-izey *, ngi hasey nda ngi tubawey.

Hugu beeri-ize ti Haalidu. Hugoo borey kul ga cere dii, i ga cere hãa.

Kalima sendey :

*sarjilla : dibibundu, tankarabundu, sunbay saakamma :
woy hinka-ize, saakamma

*baaba-ize : aru hinka-ize

Denden

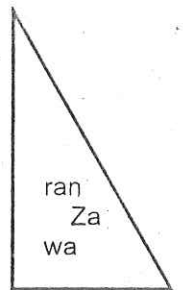
I. Hãayaney wey zaabi

1. Macin no Haalidu nda wandoo ga ti ya cere se ?
2. Waati foo banda ga Haalidu hiiji ?
3. Zanka marje no i duu ngi hiijaa ra ?
4. Macin ti hoorawey kan Haalidu izey g'i tee ngi kaaga aroo se ?
5. Macin se borey kul ga baa Halimatu ?

II. Kalimawey nda kalimananey wey ceeci cawhayaã ra, m'i Hantum.
Ni walhaa ga.

baase, hiiji, izaaru hinka nda izewoy foo, sarjilla, moyey si dii haya, hinidobay, saakammawey.

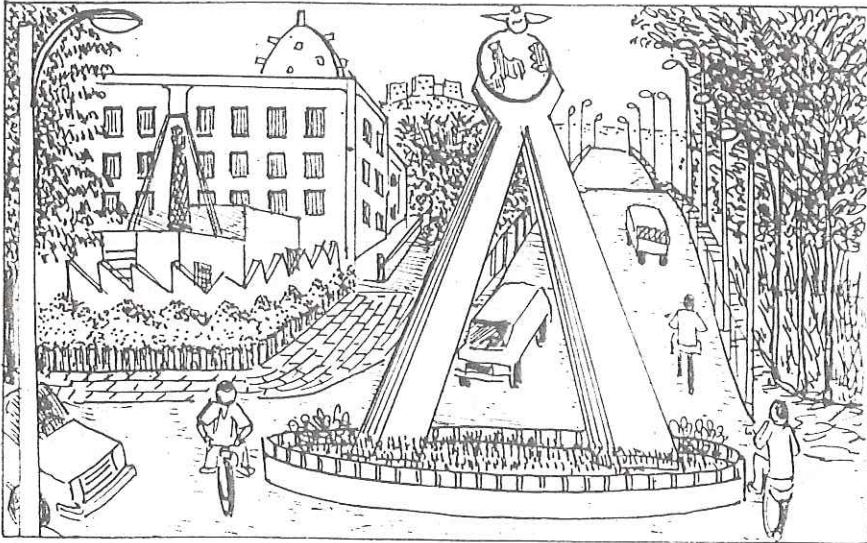
III. Harfunaney wey dam cere ga nda fondaã



IV. Kalimananey wey hantum ni walhaa ga

Haalidu zankey ga koy koyraa ra ka dii ngi saakammawey.

Koyrakanbu nda Gallu



Koyra beeri

Faatumata : Ni kay Haamidu, han foo ka ni koora Bamako ?

Haamidu : Za lokkol daabayanoo, kaŋ ay koy hinidobay !

Faatumata : Alhaali foo ga Bamako koyraa goo sohō ?

Hamidu : Ahoo – oo – o – w ! Bamako koyraa, boro si ba nga kaydogoo bay, beeriyan se. Simo hugu nda sooro booboyan goo cere bande. Tuuriŋaayan goo lolawey ra hala boro si dii waynaa.

Umar : Saa din yaw ga cahã ka dere a ra !

Haamidu : A walla, amma lola nda windi foo kul goo nda lanba. Kala boro kaŋ si wan cawyan.

Salaamata : Ni kay Haamidu, Bamako cawkey ga tee ir cine kaŋ tuuri bii wala tende cire wala laabu hugu kaŋ sii nda ganbu ra ir ga caw ?

Haamidu : Abada ! Simo garu beeriyan kaŋ ra kuuran ga dii, wantilaatar ga fayni ra i ga caw ?

Salaamata : Woo ti haya kul si i kuma!

Haamidu : I goo nda ponpi hari ba salangawey ra.

Umar : Ni kay Haamidu, ir maa kaŋ cee diray si faala Bamako ra !

Haamidu : A mana ti koyraa no kaŋ loora nda pakupaku sii no. Noo din moobil nda moobileeti ga hima nda laabu nda subu.

Faatumata : Saa din woo se waati kul ir ga maa arajoo ra kaŋ moobiley ga cere kar, borey ga buu !

Haamidu : N'dii a ya ! Woo se i ga nee gomni kate zaari.

Kalima šendey :

*Gallu : koyra beeri.

Denden

I. Hãayaney wey zaabi :

1. Wa koyrakanbu nda gallu maayan noo.
2. Macin no ma koyrakanbu nda gallu fay ?
3. May ka bay ka naaru ka koy gallu ra ?
Filla ir se nda haya kaŋ n'dii a.

II. Kalimañaney wey timmandi nda kalimawey wey :
Waynaa, boro, lolawey, dere.

Bamako koyraa, ... si ba nga kaydogoo bay, beeriyan se.
Tuuriñaayan goo ... ra, hala boro si dii ... Yaw ga cahã ka ...
a ra.

III. Bonhantum :

Kaŋ lokkol daaba, Haamidu koy hinidobay Bamako. Bamako
koyraa ga hanse ka beeri ; hugu henney nda tuurey ga
boobo. Moobiley nda pakupakey ga koy, i ga kaa, kuuran ga
dii lolawey kul ra. Cijin nda zaari adama-izey goo cewey ga
galloo ra.

IV. Kalimañaney wey hantum ni walhaa ga

Cijin nda zaari, adama-izey goo cawey ga, galloo ra.

Bankaaray



Mariyama kaayoo

Jingaroo man. Mariyama duu nooru nga albasaroo ra.
A ga baa nga ma bankaara. A koy yooboo ra. A na bašan
meetar yaaha day. A ga baa nga ma duu kaybeeri nda taafa
nda furjase * nda mosooro.

A koy teelaa do. Teelaa na darbaa deedandi Mariyama
ga. I waafaku kaatibi zenber foo nda zangu guu ga zama
kaayoo mma tumandi *. Mariyama n'a noo zangu guu
kanbetay *.

Teelaa sintin ka darbaa dunbu. A nee a ma koy ka kaa
Jirbi hinza banda ga zama nga kanboo ga siita.

Hanoo kaŋ Mariyama yeekate, a gar nga darbaa taa ka
ben, jindoo nda jasey tum ka boori.

Kaayoo, taafaa, furjasoo nda mosooraa too, i sawa.
Mariyama binoo hanse ka kan hal'a na tontoni dam teelaa se.

Jingaroo hane, Mariyama ra taalam ka boori, ka koy koyraa hooraa ra.

Kalima šendey :

*Furjase : sanfiti, boŋgum

*Tumandi : ka darbaw tum ; k'a caaray nda silli

*Kanbetay : haya kaŋ boro g'a noo goyoo ma sintin

Denden

I. Hāayaney wey zaabi :

1. Macin se Mariyama na ng'albasaroo neere ?
2. Bašan meetar marje no Mariyama n'a day ?
3. Marje ga teelaa na darbawey taa ?

II. Kalimawey nda kalimaraŋey wey ceeci cawhayaa ra, m'i hantum :

Kanbetay, bankaaray, Mariyama n'a noo zangu guu kanbetay, jingaroo hane Mariyama ra taalam ka boori.

III. Cawhayaa caw ma kalimaa kaŋ ga :

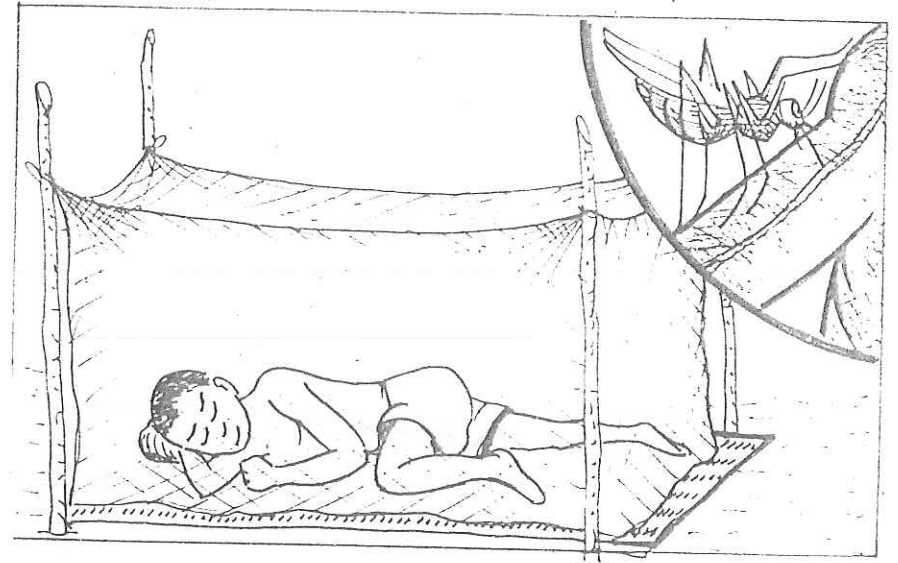
- jin kalimawey wey se har :
yooboo, deedandi, dunbu

- kokor kalimawey wey se har :
waafaku, binoo, hooraa.

IV. Kalimaraŋoo woo hantum ni walhaa ga :

Teelaa na Mariyama darbaa deedandi a ga, a sintin k'a dunbu.

Gaāhambaani. Wirci



Haamar *

Faatumata : Ni kay Umar, n'ga haamar bay wala ?

Umar : Laabudda ! wirci no kaŋ ga hanse ka boobo ir do. Ndeŋ * m'a noo. Jiiri kul a ga hundi boobo hasara ir gandaa ra. Haamar ga boro taabandi kaydiya waate kaŋ hari ziibey goo nongoo kul ra, suboo ga zay farrey kul bande.

Faatumata : Macin ti haamaroo tammaasawey ?

Umar : Gaaham konni nda boŋsari. Kayna cine kul wirci-koynoo ma sintin ka hargu, a ga jijiri, a ga sungay, a ga yeeri.

Faatumata : De taka foo nda boro ga hargu, n'ga sungay ?

Umar : Woo si hima a ma ni boŋoo haw. Cee fooyaŋ wirci-koynoo gaaham konnoo ga ziji, a ga zunbu. Haamaroo mma boro zaarizaari.

Faatumata : Woo fahammoo ga šendi. Saa din haamaroo dori laala no ?

Umar : Nga ma laala binde, kaŋ nd'a mana tanba ka safar, a ga hin ka boro wii.

Faatumata : Mise kul si bara kaŋ nd'i g'a koray ?

Umar : Mise jinaa ti ni gorodogoo ma henen, hari zii bey masi cindi. Ihinkantoo ti boro ma kani arcilla ra.

Kalima šendey :

*Haamar : jonte, masacere, ceefa

*Ndeŋ : tarsu, soboro

Denden

I. Hāayaney wey Zaabi :

1. Wirci foo ga Faatumata nda Umar ga seleŋ?
2. Macin ti haamaroo tammaasawey ?
3. Macin ma kate haamar ma boro wii ?

II. Cimi wala taari :

- Haamar ti wirci kaŋ si boobo ir do.
- Haamar ga hundi boobo hasara ir gandaa ra, jiiri kul.
- Gaaham konni nda boŋsari nd'a ga sintin.
- Haamar si boro ka zaarizaari.

III. Cawhayaa woo caw ma kalimamey kaŋ ga ti maa hantum ni walhaa ga.

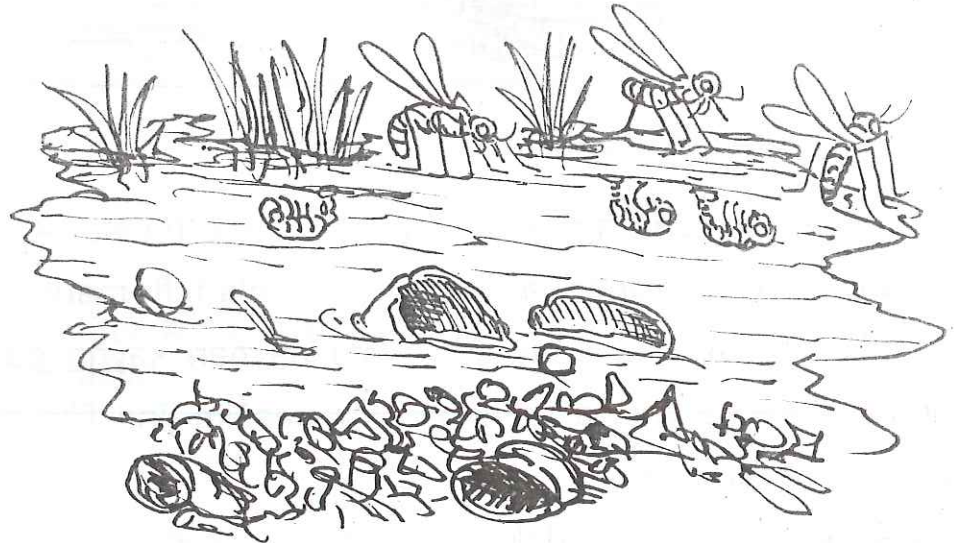
Gaaham konni nda boŋsari nd'a ga sintin. Kayna cine kul wircikoynoo mma hargu, a ga jijiri, a ga sungay.

IV. Boŋhantum : haamar.

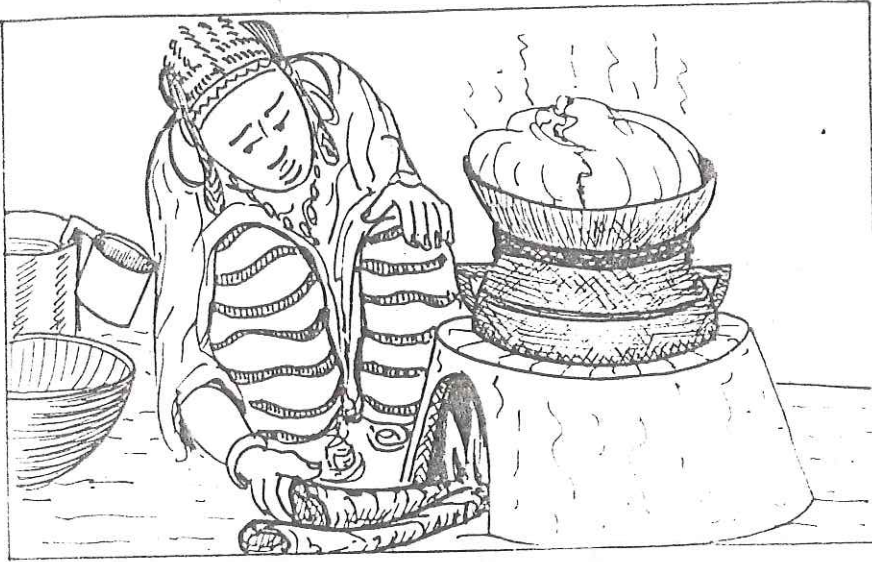
Jiiri kul haamar ga hundi boobo hasara. Wirci no kaŋ ga boro taabandi kaydiya waate.

V. Kalimaŋaŋoo woo hantum :

Haamar, wirci no kaŋ ndeŋoo no m'a noo boro se.



ŋaahayey



Kusu-kusu hansayan

Halimatu ga baa nga ma kusu-kusu kogo hansa. A na hayni sosobu hal'a henen, a n'a jumay, a n'a fufu marsinoo ga, a n'a hagaey nda teme. Halimatu na hari kayna dam hamnoo ra kaŋ a duu a, a hanse k'a kaašim jina filla k'a hagay nda zanbu teme.

Halimatu na denfoo deke kusu foo boŋ kaŋ ra hari ga zarga.

A na hamni kaašimantaa dam zaara baana henenante ra, a n'a jisi denfoo gundoo ra. A na denfoo nda kusoo mijoo dii cere ga nda zaara kaŋ yona nda hoy. Miniti waranka banda ga, hamnoo fuuru denfoo ra. Haalimatu n'a kaa a n'a kayri-kayri gaasoo ra, ka duu k'a yendi waynaa ra hal'a ma kogu. Taasu kul ga hin ka tee kusu-kusu.

Denden

I. Hāayaney wey zaabi :

1. Macin no Halimatu ga hina ?
2. Taka foo nda kusukusu ga hina ?
3. Macin se Halimatu na zaara ka denfoo nda kusoo dii cere ga ?

II. Cimi wala Taari :

- Labajja no Halimatu hina.
- Halimatu na hayni kusu-kusu hina.
- Halimatu na haynoo fufu marsinoo ga.
- Ler foo banda ga Halimatu na kusu-kusoo kaa.

III. Cawhayaa woo caw, ma teeraway hantum ni walhaa ga :

Halimatu na hayni sosobu a n'a jumay, a n'a fufu, a n'a hagay. A na hari kayna dam hamnoo ra, a hanse k'a kaašim.

IV. Kalimaganoo woo hantum :

Halimatu na denfoo deke kusu foo boŋ kaŋ ra hari ga zarga.

Assanagoy



Hutakkar garaasaa

Hutakkar garaasaa tendaa ne yooboo jere nda wayna-kanay here.

A ga hanse ka wan guuru denyan. Hussa nda Sagaydu ti nga zanka hinkaa kan g'a faaba goyoo ra.

Ngi ma tendaa haabu za subbaahi taya. Woo din banda ga i ma adaka beeri foo feeri kan ra goyjinawey goo : kanbi, ndarka, cira, guureybaaba.

Nda Hutakkar nd'izey cirkaaray ka ben Sagaydu kan t'ikul ikaccaa ga sintin ka nuunaa funsu nda funsujey. Denjey ga tanba ka dii garaw-garaw. Hutakkar ga naali, a ga sintin ka den. A ga guuru foo dam nuunaa ra hal'a ma ciray zaram jin'a m'a sanbu nda kanbiyoo k'a fur taaraa boŋ.

Kaw! Kaw! Ndarkaa ga sanbandi a ga zunbu guuroo boŋ hal'a ma tefay.

Hutakkar ga kuumu, beeriguuru, huryaw, daaši, furna, kudu, haŋaw, yaaji nda harji tee.

Denden

I. Häayaney wey zaabi :

1. Macin ti Hutakkar goyoo ?
2. May no ma Hutakkar faaba goyoo ra ?
3. Macin ti goyjinawey kan goo ng'adakaa ra ?
4. Wa jinayyan har kan Hutakkar g'i tee.

II. Cimi wwala taari :

- Hutakkar ga kuntayan kay.
- Hutakkar ga huryawyan den.
- Hutakkar ga goyoo sintin za a mana cirkaaray.
- Hussa nda Sagaydu ti Hutakkar taalammawey.

III. Boŋhantum : garaasaa do

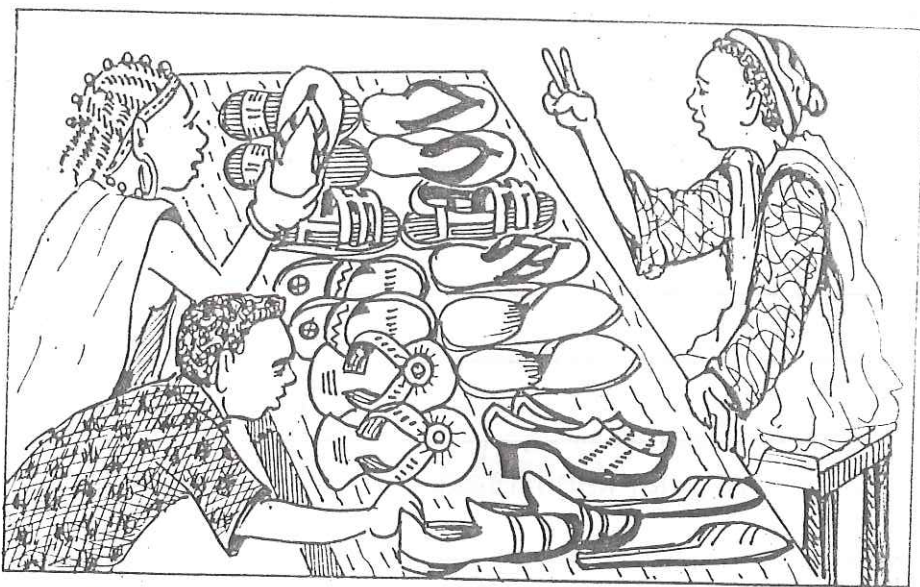
Hutakkar garaasaa tendaa ne yooboo jeroo ga. A ga hanse ka wan denyan.

Nga zanka hinkaa no m'a faaba goyoo ra. Garaasaa ga beeriguuru, kuumu, huryaw, daaši, haŋaw, yaaji, furna, harji wala kudu tee.

IV. Kalimapaney wey hantum :

Nda Hutakkar nd'izey cirkaaray ka ben i ga sintin ka nuunaa funsu nda funsijey. Denjey ga tanba ka dii garaw-garaw.

Maamala, yoobu



Hacci

Sohō kaŋ cibsi jingaroo man, koyraa ga hanse ka neɗaw : borey g'alman ceeci, i ga darbay nda taami wiri.

Woo fondaa ra Haamidu nda Faatumata koy yooboo ra. I too taami neerekaa do.

Haamidu : Salaam alaykum Dukka !

Dukka : Alaykum m'assalam Haamidu ! Ni ya gay nda ne ! Baani ?

Haamidu : Baani de ! Nooru ka sii. Ni taamey wey ga boori. Guna wala lanba 42 goo i ra.

Dukka : Lanba kul kaŋ n' ga bag'a goo ne. I si šendi : wey ti zenber hinka, wey hendi ti zinber hinza. Itaali noo i tee.

Haamidu : Marje ? Zenber marje ? I ga hanse ka šendi. Ay cebe taamey kaŋ hansandi Maali ra. I baa wey kul.

Dukka : Waatoo kaŋ ay ceroo ti ni, wey sanbu, ma zenber nda zangu guu bana.

Faatumata : Kaa a ra hala sohō. Agay mo ga baa woy taami foo.

Dukka : Taaloŋey ne, zenber hinka nda zangu iddu.

Faatumata : He Haamidu, ir ma bisa. Dukka jinawey miŋey ga hanse ka šendi.

Dukka : Wa si ay noorey ka futu ya ne. Jinaa miŋoo kul ma šendi sohō.

Haamidu : Ay noo aru taamey kaŋ goo ganda nda taaloŋey * kaŋ goo jerey ga. Ay g'i bana zenber taaci.

Dukka : Bana. Ni ti daykaw jinaa za moo boo.

Faatumata : I dam mana ra.

Kalima šendey :

*Taaloŋ : woy taami kore kuku

Denden

I. Hāayaney wey zaabi :

1. Macin g'i ga selenj cawhayaa woo ra ?
2. May ti borey kaŋ ga hacci ?
3. Marje no taamey tun Haamidu nda Faatumata ga?

II Cimi wala taari :

- Jingaroo se Haamidu ga taami day.
- Feeji no Dukka ga neere.
- Petupetu no Faatumata day.
- Haamidu nda Dukka waafaku daymaa ga.

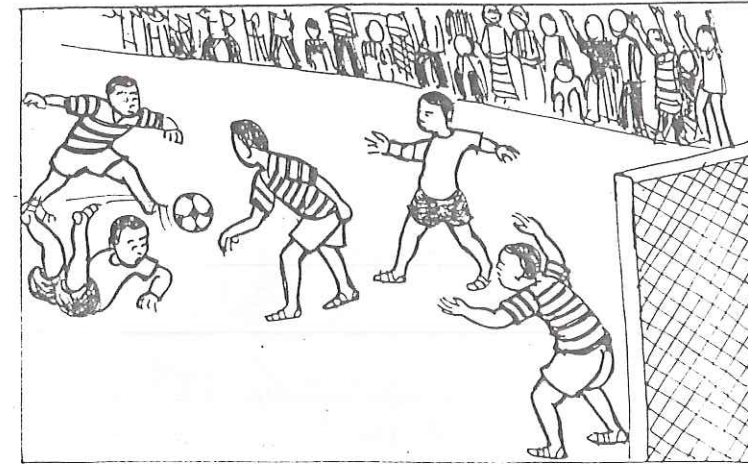
III. Teeragaakaa kaŋ ga hima dam teera foo kul jine : na, ma, ga.

Hõ Haamidu nda Faatumata ... koy yooboo ra.
Han kul Faatumata ... kani ne ra.
Bii foo, a ... a haabu.

IV. Kalimañeŋey wey hantùm :

- Ay cebe taamey kaŋ ga hansandi Maali ra.
- Taaloŋey ne zenber nda zangu iddu.

Hooray nda Gaafeeray



Balkar

Cawkey na cere marga ka balkar. I na kuray hinka tee :
Soni nda Askiya.

I na muše hinza sanbu šeede. Sooni kuraa na kay-ize ciray
nda sub-ize bibi dam; Askiya zankey goo kay-ize firzi nda
subi-ize kaaray ra.

Lokkol dikiteeroo na kurayboŋ* hinkaa cee. A na baloo
kar ka dupe noo*.

Baloo sintin nda Sooni borey. Saydu duu baloo. .. A n'a
taŋ Haamidu se. Buuba duu a. A na ka koy Askiya harra do .
A nee nga g'a kar kul Umar n'a kaa cire. Askiya borey duu
baloo. Umar n'a taŋ Boŋkaana se kaŋ n'a noo Sulay se. A na
Isufi nda Abdu kul mulay. Farazi, baldiikaa kaa a ga. A na
baloo kaa a cire, a n'a šaatu haraa ra. Askiya borey na
farkay* foo dam Sooni waney ra.

Ngi binedamkey* kaati, i wurru, i kob'i se. Baloo cindi
woo da ga hala hunanzamoo* too. Hiino kaŋ balkarkey
yeekate, Sooni zankey na bine tee, i durkutu hal'i man haraa.
Umar na cee kar Saydu cire. Woo din ra šeedaa na laatoo

kar k'a noo penalti kaŋ kate i kul sawa. Baloo ben. Kuray foo kul faabakey gan, i kobi, i jaali.

Kalima šendey :

*Kurayboŋ : kapiten (balkar)

*Ka dupe noo : ka yaamar noo a ma sintin

*Farkay : hari, bi (but)

*Binedamkey : faabakey

*Hunanzamoo : miitaŋ

Denden

I. Hāayaney wey zaabi :

1. Hooray foo no cawkey n'a tee ?
2. Mayyaŋ ka tee i se šeede ?
3. Kuray foo ka jin ka farkay dam ?
4. May ka Askiya farkaa dam ?
5. Waati foo ra ngi nda Sooni sawa ?

II. Cimi wala taari :

- Cawkey na cere marga ka takanba tee.
- Sooni kuraa na kay-ize ciray nda sub-ize bibi dam.
- Boŋkaana ka baloo kar ka dupe noo.
- Kuray foo kul faabakey gan, i kobi, i jaali.

III. Cawhayaa woo caw, ma alhaaley hantum ni walhaa ga.

Sooni kuraa na kay-ize ciray nda sub-ize bibi dam;
Askiya zankey goo kay-ize firzi nda sub-ize kaaray ra.

IV. Cawhayaa woo hantum :

Kula cawkey na cere marga ka balkar. i na muše hinza suuba šeede. Dikiteeroo na baloo kar ka dupe noo.

Jingaroo



Cuusi * jingaroo

Manna cuusi jingaroo hanse ka kan Abakirin do. Soolagey sintin za handoo boŋoo ra. Wašinton yooboo ga bibi alžama. Haya kul ga duwandi a ra : taami, darbay, hiiri, haŋakorbay, turaari ...

Abakirin na bankaaray tee nga nda ng' alaayaney kul se.

Suba ti jingaroo, hō, Abakirin na feeji gaaru beeri foo day garbaloo ra. Jingaroo hane, za subbaahi, zankey na windoo haabu, jine nda banda. Zakariya nda Haafizu na ngi darbay taagey dam. Zaliha nda Hawwa kaŋ boŋey tur hal'i boori mo taalam. Abakirin nda wandoo na ngi basaney dam.

Waatoo kaŋ i hun jiiraa ra, Abakirin na nga feejoo wii. A na hamoo zamni a na nga taalammey noo. Wandoo na alabajja kaano tee kaŋ hala jiyoo mma dandi borey kanbey bande.

Alaasar, borey ga koy, i ga kaa, i ga cere kayyeesi.
Abakarin alaayaney ga gay i mana dirnan cuusi jingaroo woo.

Kalima sendey :

*Cuusi jingaroo : cibsi jingaroo.

Denden

I. Hāayaney wey zaabi :

1. Han foo no jingaroo soolagey sintin ?
2. ŋaayan dumi foo no Abakirin wandoo n'a hina jingaroo hane?
3. Macin no Abakirin zankey n'a tee za subbaahi ?
4. Macin se Abakarin nda alaayaney ga gay i mana dirnan cuusi jingaroo woo ?

II. Cimi wala taari :

- Abakirin na nga feejoo day z'a cindi jingaroo se handu hinka.
- Abakirin wandoo na kusu-kusu hina.
- Abakirin na ng'a alaayaney kul bankaara
- Zaliha nda Hawwa boŋey tur.

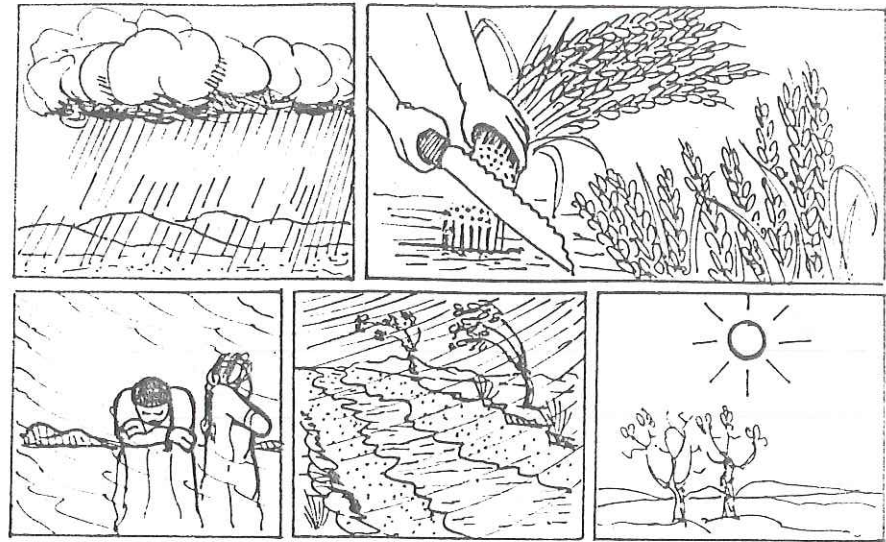
III. Boŋhantum : Cibsi jingaroo

Manna cibsi jingaroo, Abakirin na nga alaayaney kul bankaara. A na feeji gaaru kaaray beeri foo day.
Wandoo na alabajja kaano tee.

IV. Kalimaŋey wey hantum :

Zakariya nda Haafizu na ngi darbay taagey dam.
I koy borey kayyeesi.

Jiiroo alwaatey



Alwaatey

Ir gandaa alwaatey ti : kaydiya, jamde, jiyaw, lahule nda koron.

Alaada ra, kaydiya ga sintin žuyye ka koy sektanbur ga.

Ncirni ga kaŋ, bangay ga too hari, suboo ga zay, adab-bawey ga kungu. Jamdaa ga sintin Sektanbur ka koy hala Noowanbur.

Taasey ga hegay, borey ga kungu, maamalaa goo nga fellaa ra . Adeesawey ga boobo.

Jiyaw ti hargoo waate.

Adama-izey ga wirci. Isawey ga too hari. Woyborey ga toosawey kar. A ga sintin Deesanbur ka koy Feewirye.

Lahule, ataram hewoo ga haroo kogandi, borey cewey ga karaw, deeli ga hegay.

Koron ga sintin Awiril ka koy Žuwej. Adama-izey

nd'adabbawey ga heray, i ga jaw. Cijiⁿnda zaari kul ga koron. Tuurey kaŋ fitawey cindi ka firzi kul ga koogu, i ga kaŋ. Hansey ga guusu fansi ga yaynidoo ceeci.

ka

Denden

I. Hāayaney wey zaabi :

1. Gandaa alwateey har.
2. Waati foo no kaydiyaa ga sintin ?
3. Waati foo ra ataram hewoo ga sintin ka hēe ?
4. Alwaati foo no tuurey fitawey ga koogu ?

II. Cimi wala taari :

- Jamda ga sintin Sektanbur ka koy hala Noowanbur.
- Kaydiya, ncirni si kaŋ, bangay si too hari.
- Adama-izey ga wirci jiyaa ra.

III. Cawhayaa woo hantum ni walhaa ga, ma maabanarey wey dam maawey dogey ra : a , i.

Hawey ga ziji hondoo ra. Kurkey ga hoy, almaari kurkey ma jaaje.

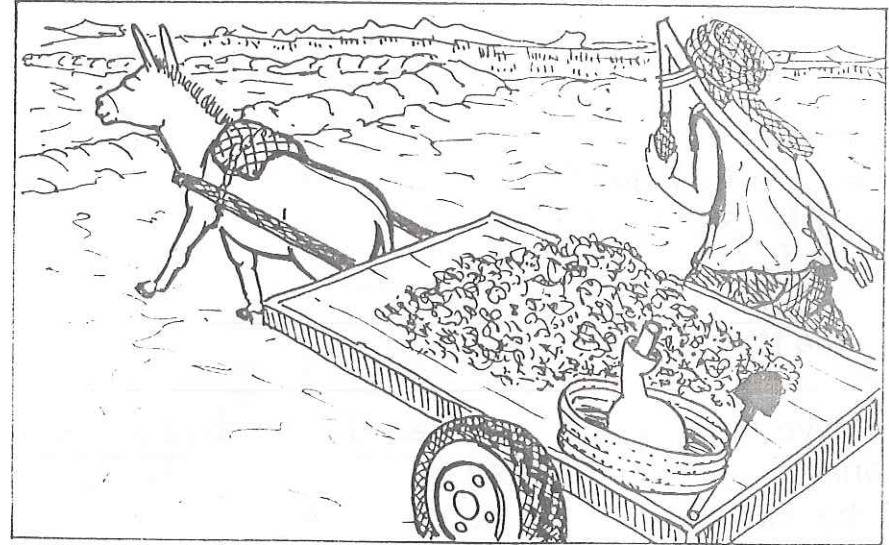
Hawoo hay, a duu handa foo.

IV. Cawhayaa woo hantum :

Alwaatey

Ir gandaa alwaatey ti kaydiya, jamde, jiyaw, lahule nda koron. Alaada ra, kaydiya ga sintin Žuyye ka koy Sektanbur ga, ncirni ga kaŋ bangey ga too hari, suboo ga zay.

Faarey goyoo



Haalidu ga nga faaroo soolu

Faarey goyoo ga sintin za me handoo ra. Haalidu ga woo bay. Nga ti Baanikan alfari jinaa kaŋ na nga torkaa sanbu ka koy nda birji nga faaroo ra. Jirbi iyye hinka banda ga, Haalidu na birjoo kanandi-kanandi nga hektar hinzaa kul ra. Woo banda ga Haalidu sintin ka nga goyjinawey soolu : beeriguuru, kuumu, kokondo, pelu...

Kaŋ žuweŋ handoo kay, Haalidu nd'izey na faaroo tunandi, i na birjoo say a kul bande.

Sohō, i goo ncirni batuyan ra. Adduha foo, beenaa bibi tik. A ti ncirni beeri kaŋ boro kul man'a tammahā.

Nga subaa ra, Haalidu nda goykey koy faarey do. I goy hala zaaroo koron, woyey kate ngi cirkosaa.

Denden

I. Hāayaney wey zaabi :

1. Man boro ti Haalidu ? Macin ti nga goyoo ?
2. Macin r'a na birjoo ka koy faarey do ?
3. Jinay fooyan no a n'i soolu goyoo se ?
4. Waati foo no ncirjoo sintin?

II. Cimi wala taari :

- Jirbiyye foo banda ga Haalidu na birjoo kanandi kanandi nga hektar woyaa ra.
- Suba, Haalidu nda nga alaayaney koy naaru.
- Faari goyoo sintin za oktoobur.

III. Bonhantum: Faari goy

Faari goyoo sintin tanba. Alfarey na ngi torkawey too birji. I na ngi goyjinawey soolu. Izey n'i faaba ka faarey tunandi.

IV. Kalinapaney wey hantum :

- Alfarey ga birjoo kanandi kanandi faarey ra.
- Misimisiyan kanj, adama-izey ga zuru, i ga ngi jinawey marga.

Adabbawey



Kaag'amaroo *

Cijin kul kaaga Bilal ga nga haamawey marga ka zenti i se hala nga jirboo waatoo ga too.

« Kaaga, ni hooyaney filla ir se !

- Ay haamiyey, war bay ka dii amar wala?
- Abada! Macin no a ga hima ?
- Amar ga hima nda hayla amm'a ga beeri nda ba hansu, bonoo ga gunguli, a goo nda meesaabu kukuyan, moyey ga dii garaw cijin here nuune annuuraa ra. Kobe* sahintayan goo kabey nda cewey ga.
- Kaaga, ni bay ka dii amar wala ?
- Amar kuuroo mma woole*, a ga tonbi-tonbi nd'ibibi kanj ga kate a ma dere suboo ra. A ga hanse ka karga. Nga ti ganjihayey kul ilaalaa. Amar ga ciraw nda foono nda jeeri nda haw nda boro dii. A ga zuru, a ga zii, a ga sar tuuri bonj.
- Ni kay kaaga, tuuru ya ne, ni bay ka dii amar wala ?
- Ba hookaw beerey ga hanbur amar.

- Ir maa kaaga ! Ay nee wala ni bay ka dii amar?
- Ay g'ay fillaa cindoo har war se suba. Cijinoo ma boori, ay haamawey! >>

Kalima šendey :

*Amar : mar

*Kobe : kabeboy

*Woole : kara

Denden

I. Hāayaney wey zaabi :

1. Macin no amar ga hima?
2. Ganjihaya boryo ti amar wala? Macin se?
3. Macin se amar ga hin ka dere suboo ra?
4. Macin se ba hookaw beerey ga hanbur amar?

II. Cimi wala taari

- Amar, koyra adabba no
- Amar ga hima nda hayla.
- Kobsi bara amar kabey nda cewey ga.

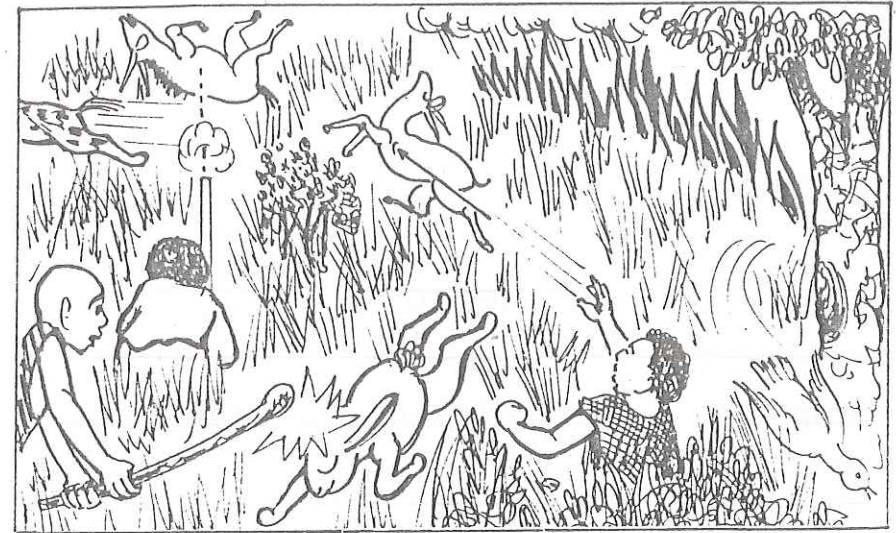
III. Boghantum :

Cijin kul, kaaga Bilal ga nga haamawey marga ka zenti i se hala nga jirboo waatoo ga too. Hō, amar g'a seleŋ. Amar ga ciraw nda foono nda jeeri nda haw nda boro dii.

IV Kalimaneŋey wey hantum :

Amar ga hima nda hayla. Boŋoo ga gunguli. Amar goo nda meesaabu kukuyaŋ. Moŋey ga dii garaw.

Gaw nda hooyan



Hooyan

Za ho, nda hegaa ben, koron kaŋ suboo ga koogu, koyraa borey ga cere marga ka hoo. Zaaroo din, za subbaahi, koyraa gawey* kul, i ti soogo wala boro beeri, ga cere marga.

Jerey ga yaaji wala biraw zaa, jerey ga harji wala huryaw yaari, cindey ga goobu wala malfa jese, kaŋ sii hansey kaŋ goo i bande.

I gay i ga dira hal'i ga too saajoo ra. I na nuune dam suboo kul bande.

Ganjihayey sanda amar, jeeri, kooro, nbirŋa, ntabay, akoolan nd' affoo tanayaŋ kul zuru ka fatta ngi tukudogey ra ka hun nuunaa cire.

Hookey kay i g'i batu, nkaŋ ga yaaji ka haya, nkaŋ ga jinde kaa.

Amma woo kul hayayan hin ka bisa. Ganjihayla foo kan nuunaa n'a haw na kaati beeri foo tee kan na hookey kul lakkaley k'i ga. I na fonda fur a se.

Alaasar i na hamoo kul dunbu, i n'a zemni ngi nda cere game.

Kalima sendey :

*Gaw : hoogo hookaw

*Kanbeyaari : hoojinay

Denden

I. Hāayaney wey zaabi :

1. Waati foo ra koyraa borey ga cere marga Ka hoo ?
2. Misa foo nda gawey na ganjihayey kaa ngi tukudogey ra ?
3. Macin se ganjihaylaa na kaati beeroo tee ?
4. Macin ti kanbeyaarey* kan nd'i cindi ka hoo ?

II. Cimi wala taari :

- Koyraa sorkey ka cere marga.
- Ganjihaylaa kan nuunaa n'a haw na kaati beeri foo tee.
- Ganji adabba kul mana hin ka bisa.
- Hookey na hamoo kul nan saajoo ra.

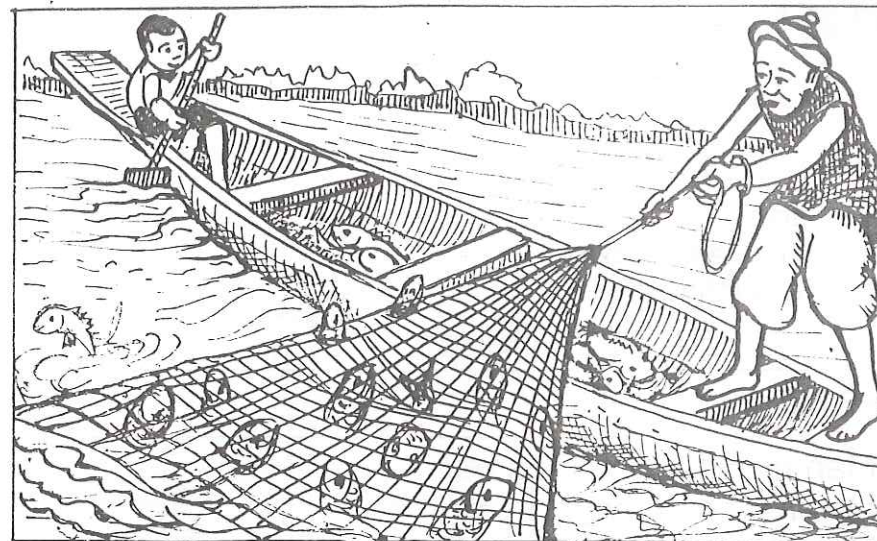
III. Bonhantu: hooyan

Koyraa borey kul na cere marga ka hoo. Gawey kul, i ti soogo wala boro beeri, na cere marga. Jerey na yaaji wala biraw zaa, jerey na harji wala huryaw yaari, cindey na malfa wala gobu jese.

IV. Kalimanyey wey hantum :

Za ho, heгаа banda ga, koyraa gawey kul ga cere marga ka hoo. I ga nuune dam suboo kul bande. Ganjihayey sanda amar, jeeri, kooro, nbirna, ntabay, akoolan kul mma zuru ka fatta.

Hamiisa hooyan



Sinaali sorkaa

Sinaali sorkaa bugoo ne Laalu jeboo ga. A gay noo din. Sorko no kan sii nda goy kul kala hamiisa hooyan. Woo nd'a ga ng'alaayaney huna, a g'i bankaara.

Alaasar kul, Sinaali nd'izaaru dikkaa ga ngi hoojinawey sanbu ka doo ngi hiyoo ga.

Mamari ga cawsaa zaa ka hari kaa. Sinaali ga rhandi dam delbey ra. A na sankawey, filijey, harjey nda zamawey kanandi hiyoo ra.

Mamari na hiyoo tan. Nga ti hii korekaakaa. A hiikay hal'a too isaa gamoo ra. Baaboo sintin ka sankawey nda delbey hiri.

Almaaroo ga baa ka too kan i benandi. Sinaali na filijoo sanbu ka hoo ka jaaje. Barra, hahari, saalunbele, wasi, deesi, daariyahoso, duu, dibar, saariya, bonjalba, Kurudundun*, nsofo, gari na hiyoo jindoo too.

Hoyhamay nda nooru duwandi. Hamiisa kaŋ sar-sar kul Mamari ga kulci* k'a kar boŋoo ra.

Hooyanoo boori.

Suba subbaahi, Sinaali nda Mamari ga willi ka sankawey nda debey jer.

Kalima šendey:

*Kurudundum : taaliboŋboŋ

*Kulci : gobu dunbo, koba.

Denden

I. Hāayaney wey zaabi :

1. Man no Sinaali sorkaa bugoo goo ?
2. Macin ti nga goyoo ?
3. Macin ti hoojinawey kaŋ Sinaali n'i kanandi hiyoo ra ?
4. Macin nda Mamari ga hamiisa kaŋ ga sar-sar kar ?

II. Cimi wala taari :

- Sinaali ga hamiisa hoo, a ga fari.
- Sinaali mana ŋandi dam delbey ra.
- Sinaali na šinban nda hani filiji.
- Mamari ti Sinaali ize koddaa.

III. Boŋhantum : Sinaali sorkaa.

Sinaali bugoo goo Laalu jeboo ga. Alaasar kul nga nd'izaaru dikkaa ga ngi hoojinawey sanbu ka doo ngi hiyoo ga. I ga sankawey nda delbey hiri. I ga filiji ka jaaje. Suba, i ga koy sankawey nda delbey jer.

IV. Kalimaŋaney wey hantum :

Mamari ga cawsaa zaa ka hari kaa. Sinaali na ŋandi dam delbey ra. A na sankawey, filijey, harjey nda žamawey kanandi hiyoo ra.

Bataga* hantumyan



Gaawo, Uti jirbi 14^{ntoo}, jiiri 2003

Ay ceroo Haliima, Ay ga leetaraa woo hantum ma ne, ka ni noo alhabar. Ay g'Irkoy saabu. Yalla leetaraa woo ma ni gar baani ga. Jiiroo, ay goy boriyo. Ay bisa jine. Ay baaba na guurubari taago day ya ne. Woo hanse ka kan ya ne.

Alaasar kul ay ga koy denden a ga, balkar ganganoo ra. Ay ga kaŋ, ay ga tun.

Jirbey wey, alhamdu lillaahi, baacera boobo tee. De ni binde ? Macin ti ni alhaaloo ? N'goy boryo wala ? Ay maa kaŋ n'ga wan kabuyan sohō. Walay ya ! Gaabandi ma bisa jiiroo.

Ma cahā ka tuuru ya ne. Ay ga kunfa ni alhabar se. Ay kay ne da ga.

Ay ga hanse ay ga ni foo. Ay ga ni baaba, ni ŋaa nda ni armawey foo.

Hala hiino, ceretaray ra!
Ni ceroo Faatumata Haalidu

Gaawo Sosokoyra lola 254 Ganbu 72.

Kalima šendey :

*Butaga : leetar

Denden

I. Hāayaney wey zaabi :

1. May ka leetaraa woo hantum?
2. May do leetaraa ga koy?
3. Han foo no leetaraa woo hantumandi?
4. Macin no Faatumata hantum k'a hāa ceroo ga?

II. Cimi wala taari :

- Faatumata na leetar hantum nga hasaa se.
- Guurubari no Faatumata baaba n'a day a se.
- Cijin here no Faatumata ga dendan a ga.
- Lokkol-ize (cawkaw) ti Faatumata nda Halima.

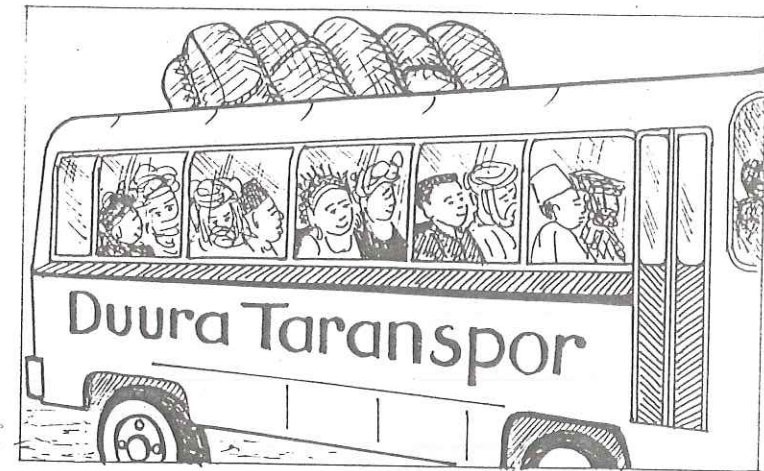
III. Wa kalimapey wey hantum :

Ay ga leetaraa woo hantum ma ne ka ni noo alhabar.
Jiiroo, ay goy boryo. Ay koy jine. Walay ya! Gaabandi ma
bisa jiiroo.

IV. Boqhantum :

Jiiroo ay goy boriyo. Ay baabaa. na guurubari taagoo day
ya ne. Woo hanse ka kan ya ne. Alaasar kul ay ga koy
dendan a ga, balkar ganganoo ra. Ay ga kan ay ga tun.

Naarumay



Faatumata nda Haamidu ga naaru

Lokkol daaba. Haamidu nda woymaa ga koy Mowti.
Alaasar, i na ngi biyyewey sanbu "Duura Taranspor" kan
teesaa ne yoobu beeroo bandaa ga, jiiraa jere.

Parantey sintin ka jinawey haw, dirakey nda ngi dumkey
na cere wicirabaani. Borey huru; kaaroo na fondaa dii.

Baggu deɗandoo ga, borey kul zunbu kala dorbaa.
Faatumata kan naarumay jinaa ti woo ga kayfi nda baggu kan
ga kaar bebberi hinka nda ngi jamaa zaa.

Borey huru. I na kartadantey hāa. Kaaroo taɗa.

Faatumata ga guna hala a si moyey miti. Koyrawey,
bangey nda tondey kan g'i ga bisa kul mma ti a se gaayay
haya.

Ler hinka banda ga, waynaa kan, almaaroo huru, dorbaa
na moobiloo faarey* diinandi.

Haamidu nda woymaa jirbi hal'i ga too Mowti. Kaŋ kaaroo fandi kul i na ngi Hasaa gar, a g'i batu.

Kalima šendey

*Far : moo (moobil)

Denden

I. Hāayaney wey zaabi :

1. Man no Faatumata nda armaa ga koy?
2. Kaar foo ra i naaru?
3. Macin n'i n'a hāa nda borey, deŋandoo bandaa ga?
4. Macin se dorbaa na faarey diinandi?

II. Cimi wala taari :

- Haamidu nda Faatumata ga koy Bamako.
- I na ngi biyyewey sanbu « Baara taranspor »
- Deŋandoo ga, borey kul zunbu kala dorbaa.
- Faatumata naarumay hinkantoo ti woo.
- Kaŋ i too Mowti, Haamidu nda Faatumata kul jirbi.

III. Kalimaŋaney wey hantum :

Parantey sintin ka jinawey haw, dirakey nda ngi dumkey na cere wicirabaani.

Borey huru, kaaroo na fonda dii.

IV. Boŋhantum : naarumay.

Faatumata nda Haamidu ga naaru.

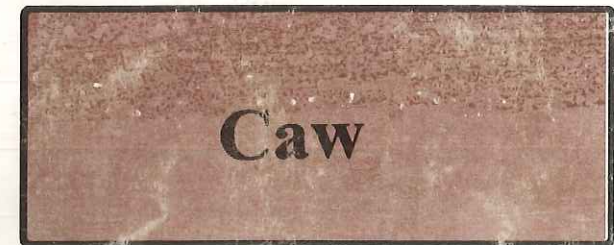
I na ngi biyyewey sanbu. Parantey na jinawey haw. Borey huru, kaaroo taŋa. Faatumata ga guna hal'a si moŋey miti.

Koyrawey, bangey nda tondey ga ti a se gaayay haya.

V. Ni senni hantumantaa tee. naarumaa.

Cawandi ministeroo

Maali Laamaa
Jama foo-Anniya foo-Addin foo



CED jüri 2ntoo

